

Glossary of Common Debt Collection Terms

English

September 2020

**Словарь общих
терминов, связанных
со взысканием
задолженности**

Русский (Russian)

Сентябрь 2020 г.

About the Glossary

To help consumers during the debt collection process, the Department of Consumer and Worker Protection (DCWP)* created this glossary, which includes commonly used terms in debt collection communications plus references (laws, agencies) important for consumers to know. Bilingual glossaries in the top 10 languages spoken by New Yorkers with limited English proficiency are available at nyc.gov/dca

Note:

- *Italicized words* in descriptions are also defined in the glossary.
- Unless stated otherwise, all descriptions reflect New York City laws and rules.
- This glossary is not intended as legal advice.

*DCWP is the Agency's new name. In all references, DCWP also means DCA (Department of Consumer Affairs), the Agency's old name. The Agency is in the process of implementing the legal name change in public information. In the meantime, DCWP and DCA are the same City Agency.

Об этом словаре

Чтобы помочь потребителям в процессе взыскания задолженности, Департамент по защите прав потребителей и работников (Department of Consumer and Worker Protection, DCWP)* составил этот словарь, который включает термины, часто используемые в сообщениях о взыскании задолженности, и важные ссылки (на законы, сайты учреждений и т. п.). Двухязычные словари на 10 основных языках, на которых говорят жители Нью-Йорка с ограниченным знанием английского языка, доступны на веб-странице nyc.gov/dca

Примечание.

- Если слова в описаниях *выделены курсивом*, их значения также приведены в словаре.
- Если не указано иное, все описания соответствуют законам и правилам, действующим в г. Нью-Йорке.
- Этот словарь не предназначен для консультирования по правовым вопросам.

* DCWP — это новое название учреждения, ранее известного как DCA (Department of Consumer Affairs — Департамент по делам потребителей). Данное учреждение находится в процессе изменения официального названия в общедоступных информационных материалах. Пока что аббревиатуры DCWP и DCA обозначают одно и то же городское учреждение.

Glossary / Словарь

A

Abusive language

Swear words (or curse words) or any words that insult or offend.

A *debt collector* may not use abusive language when attempting to collect a *debt*. This includes in writing or when speaking to consumers.

Ненормативная лексика

Нецензурные слова (или ругательства) либо любые слова, которые являются оскорбительными.

Коллектор не должен использовать ненормативную лексику при попытке взыскания *долга*. Это требование касается как письменного, так и устного общения с потребителями.

Account

A record or file of a *debt*.

A *debt collector* often refers to an account when claiming a consumer owes money.

Счет

Запись или файл с информацией о *долге*.

Коллектор часто ссылается на счет, когда сообщает потребителю о его задолженности.

Accrued interest

The amount of *interest* (cost to borrow money or purchase goods and services on credit) added to a *debt*, which increases the amount of money a borrower owes.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* showing accrued interest and to *dispute a debt*.

Начисленные проценты

Сумма *процентов* (стоимость займа денежных средств или приобретения товаров и услуг в кредит), которая добавляется к сумме *долга* и таким образом увеличивает общую сумму, которую должен заемщик.

Потребители имеют право потребовать документ с *детализацией долга*, где указаны начисленные проценты, и *оспорить долг*.

Arrears

An unpaid and overdue *debt*.

Задолженность

Неоплаченный и просроченный *долг*.

B

Bankruptcy discharge

A court order that means a consumer does not have to pay a *debt* and a *creditor* or *collector* may no longer attempt to collect the debt.

Освобождение от банкротства

Постановление суда, согласно которому потребитель не обязан возвращать *долг*, а *кредитор* или *коллектор* обязан прекратить попытки взыскать задолженность.

Better Business Bureau (BBB)

A private nonprofit organization that promotes ethical marketplace practices.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with BBB.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

BBB:

Visit bbb.org and click “File a Complaint.”

Бюро по улучшению деловой практики (Better Business Bureau, BBB)

Частная некоммерческая организация, способствующая применению этических рыночных практик.

Помимо подачи жалобы в DCWP, потребители могут подать жалобу на *коллектора* в BBB.

DCWP:

Позвоните по номеру 311 или посетите веб-страницу nyc.gov/dca

BBB:

Посетите сайт bbb.org и выберите опцию File a Complaint (Подать жалобу).

C

Cease communication letter

A letter a consumer may send to a *debt collector* demanding that the collector stop any further contact with the consumer about an *account*. A consumer may send the letter at any time in the *collection* process.

Instructions and a template Cease Debt Collection Communication Letter are available at nyc.gov/dca

Письмо о прекращении попыток взыскания задолженности

Письмо, которое потребитель может отправить *коллектору*, чтобы потребовать прекратить все дальнейшие попытки связи с потребителем по поводу *счета*. Потребитель может отправить такое письмо в любой момент в процессе *взыскания задолженности*.

Инструкции и образец письма о прекращении попыток взыскания задолженности доступны на веб-странице nyc.gov/dca

Charge off

Any amount that a *creditor* no longer expects to be repaid and writes off as a bad debt for accounting purposes even though the debt is still owed.

A charge off appears on a consumer’s *credit report*.

Безнадежный долг

Любая сумма, которую *кредитор* больше не ожидает получить от должника и списывает как невозвратную задолженность для целей бухгалтерского учета, даже если долг все еще не погашен.

Безнадежный долг отображается в *кредитной истории* потребителя.

Collection

The process of seeking money claimed to be owed.

Debt collectors must obey federal, State, and New York City laws and rules about what they can and cannot do in the collection process.

Взыскание

Процесс предъявления требований касательно возвращения долга.

Коллекторы должны соблюдать федеральное законодательство, законы и правила штата и города Нью-Йорка, которые предписывают, какие действия коллекторы могут и не могут предпринимать в процессе взыскания.

Collection fees

A fee (or charge) that a *debt collector* adds to the amount it attempts to collect from a consumer. The fee must be authorized by an agreement or permitted by law.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* showing any collection fees and to *dispute a debt*.

Сбор за взыскание

Сбор (или комиссия), добавляемая *коллектором* к сумме, которую он пытается взыскать с потребителя. Такой сбор должен быть утвержден соглашением или разрешен законом.

Потребители имеют право потребовать документ с *детализацией долга*, где указаны все сборы за взыскание, и *оспорить долг*.

Collector (See Debt collector)

Специалист по взысканию (см. Коллектор)

Communication disclosures

In all letters and conversations with consumers, *debt collectors* must disclose:

- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the debt collector;
- the *original creditor* of the debt;
- the name of the person to call back; and
- the amount of the *debt* at the time of the communication.

In all letters to consumers, debt collectors must include their *DCWP license number*. An example is 1234567-DCA.

Раскрытие информации для связи

Во всех письмах и разговорах с потребителями *коллекторы* должны раскрывать такие сведения:

- номер телефона для обратной связи (на звонки должен отвечать человек, а не робот);
- имя или наименование коллектора;
- *первоначальный кредитор*, которому принадлежал долг;
- имя и фамилия человека, которому нужно перезвонить;
- сумма *долга* на момент, когда предпринимается попытка связи.

Во всех письмах к потребителям коллекторы должны указывать свой *номер лицензии DCWP*. Пример: 1234567-DCA.

Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)

A U.S. government agency that enforces federal consumer financial laws and protects consumers in the financial marketplace.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with CFPB.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

CFPB:

Visit consumerfinance.gov and click "Submit a Complaint."

Бюро финансовой защиты потребителей (Consumer Financial Protection Bureau, CFPB)

Государственное учреждение США, которое обеспечивает соблюдение федеральных законов о финансовой защите потребителей и защищает права потребителей на финансовом рынке.

Помимо подачи жалобы в DCWP, потребители могут подать жалобу на *коллектора* в CFPB.

DCWP:

Позвоните по номеру 311 или посетите веб-страницу nyc.gov/dca

CFPB:

Посетите сайт consumerfinance.gov и выберите опцию Submit a Complaint (Подать жалобу).

Consumer Reporting Agencies (CRA)
(See Credit Bureaus)

Агентство по сбору и предоставлению информации о кредитоспособности потребителей (Consumer Reporting Agency, CRA)
(см. Кредитное бюро)

Contact and call frequency restrictions

A *debt collector* may contact a consumer at most two times in a seven-day period and only between 8:00 a.m. and 9:00 p.m. Eastern Standard Time (EST).

Debt collectors may not contact consumers at work if the collector is aware that a consumer's employer does not allow such contact.

Ограничения частоты контактов и звонков

Коллектор может связываться с потребителями не чаще двух раз за семидневный период и только с 08:00 до 21:00 по североамериканскому восточному времени.

Коллектор не должен связываться с потребителями по месту их работы, если знает, что работодатель потребителя не допускает таких контактов.

Contest a debt (See Dispute a debt)

Обжалование долга (см. Оспаривание долга)

Credit

The ability of a consumer to borrow money with the promise to repay it, plus any interest and fees, at a later date. As examples, credit includes loans and credit cards.

Кредит

Способность потребителя занимать деньги с обещанием вернуть их, а также любые проценты и сборы, в более поздний срок. Пример: кредит включает ссуды и кредитные карты.

Credit Bureaus

(also *Credit Reporting Agencies, Consumer Reporting Agencies*)

Private companies that collect and share consumer credit information and make it available on *credit reports*.

The main credit bureaus in the U.S. are Equifax, Experian, and TransUnion.

Consumers can dispute incorrect information on their credit report, including if they have been a victim of identity theft.

Кредитное бюро

(также *Агентство кредитных историй и Агентство по сбору и предоставлению информации о кредитоспособности потребителей*)

Частная компания, которая собирает и распространяет информацию о потребительских кредитах, в частности включает ее в *кредитные истории*.

Основными кредитными бюро в США являются Equifax, Experian и TransUnion.

Потребитель может оспаривать неверную информацию в своей кредитной истории, в частности если он стал жертвой кражи персональных данных.

Credit Report

A record of a consumer's credit history, as reported by creditors and other sources, including:

- employment;
- addresses;
- credit inquiries;
- credit cards and loans;
- *accounts*;
- liens;
- wage *garnishments*; and
- other data.

Consumers can request free credit reports at [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). Due to COVID-19, consumers can get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

Кредитная история

Кредитное досье потребителя, предоставленное кредиторами и другими источниками. Включает такие сведения:

- трудоустройство;
- адреса;
- запросы о кредитовании;
- кредитные карты и займы;
- *счета*;
- наложения ареста на имущество;
- *вычеты задолженности* из заработной платы;
- прочие данные.

Потребители могут бесплатно запрашивать кредитные истории на сайте [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). В связи с пандемией COVID-19 потребители могут получать бесплатные онлайн-отчеты чаще одного раза в год. Следите за обновлениями на сайте.

Credit Reporting Agencies (See Credit Bureaus)

Агентство кредитных историй (см. Кредитное бюро)

Creditor (also *Original Creditor*)

A person, company, or entity to whom the *debt* is claimed to be owed. The original creditor is the person or business that provided the original service, product, or credit that is the source of a debt collection attempt.

A creditor may collect debt on its own or use third-party *debt collectors* to attempt to collect a debt.

Кредитор (также *Первоначальный кредитор*)

Физическое или юридическое лицо, перед которым имеется *долг*. Первоначальный кредитор — это физическое или юридическое лицо, предоставившее первоначальные услуги, продукт или кредит, являющиеся источником долга, в отношении которого предпринимаются попытки взыскания.

Кредитор может взыскивать долг самостоятельно или привлекать для этого сторонних *коллекторов*.

Current balance (also *Outstanding balance*)

The total amount claimed to be owed.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* that shows the current or outstanding balance.

Остаток по счету (также *Остаток задолженности*)

Общая сумма, по которой предъявляются требования касательно возвращения долга.

Потребители имеют право потребовать документ с *детализацией долга*, где указан остаток задолженности.

DCWP license number

A number assigned by DCWP to a licensed *debt collector*. An example is 1234567-DCA.

Debt collectors must include their DCWP license number on all written communications.

Номер лицензии DCWP

Номер, который DCWP присваивает лицензированному *коллектору*. Пример: 1234567-DCA.

Коллектор должен указывать свой номер лицензии DCWP во всех письменных сообщениях.

Debt

The money a consumer owes, or is alleged to owe, a *creditor*.

Consumer debt is debt related to personal, family, or household purposes.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* and to *dispute a debt*.

Долг

Сумма денег, которую потребитель действительно или предположительно должен *кредитору*.

Потребительский долг — это долг, связанный с кредитованием на личные, семейные или хозяйственные цели.

Потребители имеют право потребовать документ с *детализацией долга* и *оспорить долг*.

Debt collector

(also *Collector, Debt Collection Agency*)

A private company or person—including a debt collection attorney or law firm—that attempts to collect personal or household debt from New York City residents. The debt collector may:

- own the debt (purchased from a *creditor*) and collect for itself; OR
- be hired by a creditor or other company to assist in collecting the debt.

Both in-State and out-of-State debt collectors must have an active DCWP license and obey New York City laws and rules. To verify if a debt collector is licensed, consumers can:

- Visit nyc.gov/dca and click “Search for a DCA Licensee” in the For Consumers & Workers module.
- Contact 311 (212-NEW-YORK outside NYC) and say “Business Background Check.”

Коллектор

(также *Специалист по взысканию, Коллекторское агентство*)

Частная компания либо физическое лицо, включая юридическую фирму или юриста по взысканию долгов, которые предпринимают попытки взыскать личную или семейную задолженность с жителей г. Нью-Йорка. Коллектор может:

- владеть долгом (приобретенным у *кредитора*) и взыскивать его для себя; ИЛИ
- быть нанятым кредитором или другой компанией для оказания помощи со взысканием долга.

Коллекторы, осуществляющие свою деятельность как в штате, так и за его пределами, должны иметь действительную лицензию DCWP и соблюдать законы и правила г. Нью-Йорка. Чтобы проверить наличие лицензии у коллектора, потребители могут:

- Посетить веб-страницу nyc.gov/dca и выбрать опцию Search for a DCA Licensee (Найти владельца лицензии DCA) в разделе For Consumers & Workers (Для потребителей и работников).
- Позвонить по номеру 311 (номер за пределами г. Нью-Йорка: 212-NEW-YORK) и произнести ключевую фразу «Business Background Check» (Проверка деловой репутации).

Debt settlement or payment plan

An agreement by the *debt collector* to accept from the consumer an amount less than the originally claimed balance either as a payment in full or as scheduled partial payments.

The debt collector must send the consumer, within five business days, a letter confirming the agreement which must include:

- name and address of the consumer;
- date the agreement was made;
- name of the *original creditor*;
- amount due and the due date of each payment;
- name of the debt collector;
- name of the debt collector employee, or employee's supervisor, who reached the agreement;
- address where the consumer should mail payments; and
- any other terms or conditions of the agreement.

План погашения долга, или план выплаты долга

Соглашение с *коллектором* о том, что он примет от потребителя сумму, меньшую, чем первоначально заявленный остаток долга, либо в качестве оплаты в полном объеме, либо в качестве частичной оплаты согласно графику платежей.

В течение пяти рабочих дней коллектор должен отправить потребителю письмо, подтверждающее такое соглашение, которое должно включать следующие сведения:

- имя и адрес потребителя;
- дата заключения соглашения;
- имя или наименование *первоначального кредитора*;
- сумма долга и конечный срок внесения каждого платежа;
- имя или наименование коллектора;
- имя сотрудника коллектора, заключившего соглашение, или его руководителя;
- адрес, на который потребитель должен отправлять платежи;
- любые другие условия соглашения.

Debtor

A consumer who owes or is claimed to owe money to a *creditor*.

Должник

Потребитель, который действительно или предположительно имеет задолженность перед *кредитором*.

Default

(also *Defaulting on a debt*)

Failure to meet the repayment obligations on a *debt*.

A default can occur when a consumer:

- is unable to make timely payments;
- misses payments; or
- avoids or stops making payments.

Неплатежеспособность

(также *Неисполнение долговых обязательств*)

Невыполнение обязательств по выплате *долга*.

Неплатежеспособность имеет место, когда потребитель:

- не в состоянии своевременно производить платежи;
- пропускает платежи;
- уклоняется от платежей или прекращает их совершать.

Default Judgment

A court decision against a consumer who fails to answer or defend a lawsuit brought by a *creditor* or its *debt collector*.

A default judgment is different than *default* or *defaulting on a debt*.

A consumer may seek to have a default judgment vacated (removed) by making a request to the court after the default judgment is entered.

Заочное решение суда

Судебное решение, вынесенное в отношении потребителя, который не ответил на иск, поданный *кредитором* или *коллектором*, либо не предпринял попытки защитить свои права.

Заочное решение суда не связано с понятиями *неплатежеспособность* и *неисполнение долговых обязательств*.

Потребитель может добиваться отмены заочного решения суда, обратившись в суд после вынесения такового.

Defaulting on a debt (See Default)

Неисполнение долговых обязательств (см. Неплатежеспособность)

Delinquent debt

An *account* on which a payment is past due.

A *creditor* may report the past due account to a *credit bureau*.

If an account becomes sufficiently delinquent, the consumer may be in *default* and a *creditor* may *charge off* the account.

Просроченный долг

Счет, по которому просрочен платеж.

Кредитор может сообщить о просроченном долге по счету в *кредитное бюро*.

Если долг остается просроченным в течение длительного периода, потребитель может оказаться *неплатежеспособным*, и кредитор может списать такой долг как *безнадежный*.

Dispute a debt

(also *Contest a debt*)

Consumers who do not recognize a *debt* or do not agree that they owe the amount of debt claimed may contest all or part of the debt verbally and/or in writing.

Under federal, State, and New York City laws, in disputing a debt, consumers have a right to:

- say they do not recognize the debt or owe the debt as claimed;
- request the name and address of the *original creditor* if different from the current one; and
- request that the *debt collector* provide information to show that the debt belongs to the consumer and/or that the amount is correct. (See *verification of a debt*.)

Оспаривание долга

(также *Обжалование долга*)

Потребители, которые не признают наличие *долга* или не соглашаются с заявленной суммой долга, могут оспорить долг полностью либо частично в устной и (или) письменной форме.

В соответствии с федеральным законодательством, законами штата и города Нью-Йорка, при оспаривании долга потребители имеют право:

- утверждать, что они не признают долг или не имеют заявленной задолженности;
- запрашивать имя или наименование и адрес *первоначального кредитора*, если он отличается от текущего;
- запрашивать у *коллектора* информацию, подтверждающую долг потребителя и (или) правильность суммы задолженности. (См. *подтверждение долга*.)

Exempt funds

Money that may not be taken by most *creditors* or *debt collectors* to satisfy a *judgment*.

Consumers may choose to use exempt funds to pay a *debt*, but a creditor or debt collector cannot freeze or forcibly take these funds from consumers' bank accounts to pay a judgment.

Exempt Income Protection Act (EIPA)

New York State law that automatically protects a certain amount of money in a consumer's bank account from being frozen or taken by *debt collectors*.

Under the EIPA, if any funds in a consumer's bank account are frozen, the bank must provide the consumer with certain forms, called Exemption Claim Forms. The consumer may use these forms to claim that the frozen funds are exempt.

The following funds (in alphabetical order) are typically exempt from being frozen or garnished:

- Black lung benefits
- Child support payments
- Public assistance (for example, Temporary Assistance for Needy Families)
- Public or private pensions
- Railroad Retirement Board benefits
- Social Security, including retirement, survivors, and Disability benefits
- Spousal support or maintenance
- Supplemental Security Income
- Unemployment Insurance
- Veterans Affairs benefits
- Workers' compensation

Средства, освобожденные от обязательств

Деньги, которые не могут быть взысканы большинством *кредиторов* или *коллекторов* с целью исполнения *постановления*.

Потребители могут использовать средства, освобожденные от обязательств, для уплаты *долга*, однако кредитор или коллектор не может заблокировать или принудительно списать эти средства с банковских счетов потребителей с целью погашения долга согласно постановлению.

Закон о защите дохода, освобожденного от обязательств

(Exempt Income Protection Act, EIPA)

Закон штата Нью-Йорк, который автоматически защищает определенную сумму денег на банковском счете потребителя от блокирования или списания *коллекторами*.

Согласно EIPA, если какие-либо средства на банковском счете потребителя заблокированы, банк обязан предоставить потребителю бланки для подачи требования об освобождении от обязательств. Потребитель может использовать эти бланки для подачи заявления о том, что заблокированные средства освобождены от долговых обязательств.

Обычно не подлежат блокированию или аресту следующие средства:

- Выплаты в связи с заболеванием пневмокониозом
- Выплаты на содержание ребенка
- Государственная помощь (например, временная помощь нуждающимся семьям)
- Государственные или частные пенсии
- Пенсионные выплаты работникам железнодорожного транспорта
- Выплаты по социальному обеспечению, включая пенсии, пособия в связи с потерей кормильца и пособия по инвалидности
- Супружеские алименты или выплаты на содержание бывших супругов
- Дополнительный доход по социальному обеспечению
- Пособия по безработице
- Пособия ветеранов
- Компенсационные выплаты работникам

Fair and Accurate Credit Transaction Act (FACTA)

Federal law that allows consumers to request and obtain a free *credit report* once every 12 months from each of the three nationwide consumer *credit bureaus*.

Note: Due to COVID-19, consumers can visit [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com) to get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

Акт о добросовестном и точном проведении кредитных операций (Fair and Accurate Credit Transaction Act, FACTA)

Федеральный закон, который позволяет потребителям бесплатно запрашивать и получать *кредитную историю* один раз в 12 месяцев в каждом из трех общенациональных *кредитных бюро*, ведущих учет потребительских кредитов.

Примечание. В связи с пандемией COVID-19 потребители могут получать бесплатные онлайн-отчеты чаще одного раза в год на сайте [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). Следите за обновлениями на сайте.

Fair Credit Reporting Act (FCRA)

Federal law that promotes the accuracy, fairness, and privacy of information in the files of *consumer reporting agencies* and gives consumers the right to see their own *credit reports* and to dispute errors.

Закон об объективной кредитной отчетности

(Fair Credit Reporting Act, FCRA)

Федеральный закон, который обеспечивает точность, объективность и конфиденциальность информации, содержащейся в документах *агентств кредитных историй*, и дает потребителям право просматривать свои *кредитные истории* и оспаривать содержащиеся в них ошибки.

Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)

Federal law governing *collection* activity by *debt collectors* that:

- prohibits abusive practices in the collection of consumer debts;
- prohibits unfair and deceptive debt collection practices; and
- gives consumers the right to *dispute a debt* and get a *validation notice* to ensure the accuracy of an alleged debt.

The Act also:

- creates guidelines for how debt collectors may conduct business;
- defines consumer rights when dealing with debt collectors; and
- includes penalties and remedies for violations of the Act.

Закон о добросовестной практике взимания долгов (Fair Debt Collection Practices Act, FDCPA)

Федеральный закон, регулирующий деятельность *коллекторов по взысканию задолженности*. Данный закон:

- запрещает предпринимать противоправные действия при взыскании потребительских долгов;
- запрещает применять недобросовестные и обманные методы взыскания долгов;
- дает потребителям право *оспаривать долг* и получать *уведомление о подтверждении достоверности* предполагаемой задолженности.

Кроме того, данный закон:

- содержит руководящие принципы, в соответствии с которыми коллекторы должны вести свою деятельность;
- определяет права потребителей при взаимодействии с коллекторами;
- содержит информацию о штрафах и средствах правовой защиты в случае невыполнения требований закона.

Fake debt (See Phantom debt)

Federal Trade Commission (FTC)

A federal government agency that enforces consumer protection and U.S. antitrust laws.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with the FTC.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

FTC:

Visit ftc.gov/complaint or call toll-free 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

Несуществующий долг (см. Фиктивный долг)

Федеральная торговая комиссия США (Federal Trade Commission, FTC)

Федеральное правительственное учреждение, обеспечивающее защиту прав потребителей и выполнение антимонопольного законодательства США.

Помимо подачи жалобы в DCWP, потребители могут подать жалобу на *коллектора* в FTC.

DCWP:

Позвоните по номеру 311 или посетите веб-страницу nyc.gov/dca

FTC:

Посетите веб-страницу ftc.gov/complaint или позвоните по бесплатному номеру 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

G

Garnishment / Income Execution

The act of requiring a *debtor's* employer to withhold a portion of the debtor's wages to pay a *creditor* that has obtained a court order. Unless otherwise authorized by law, a *debt collector* must obtain a court order or *judgment* to carry out a garnishment or income execution.

Вычет задолженности из заработной платы или дохода

Удержание работодателем части заработной платы *должника* с целью выплаты ее *кредитору* согласно распоряжению суда. Если иное не предусмотрено законом, *коллектор* должен получить распоряжение или *постановление* суда о вычете задолженности из заработной платы или дохода.

Н

Harassment

The use of pressure, annoyance, intimidation, or abuse in the attempted collection of a *debt*.

Debt collectors may not harass consumers. Examples of illegal conduct are:

- using or threatening to use violence to harm a person, their reputation, or their property;
- threatening someone with a criminal warrant;
- using obscene, profane, or *abusive language*; and
- causing a telephone to ring or engaging any person in telephone conversation repeatedly or continuously.

Притеснения

Использование давления или запугивания, применение неправомерных действий либо причинение неудобств при попытке взыскания *долга*.

Коллекторы не должны притеснять потребителей. Примеры противоправного поведения:

- применение или угроза применения насилия для причинения вреда человеку, его репутации или собственности;
- угроза уголовного преследования;
- использование нецензурной, непристойной или *ненормативной лексики*;
- совершение неоднократных или постоянных звонков, в частности с привлечением других лиц.

Interest

The cost of borrowing money or buying goods or services on *credit*. It is typically calculated as a percentage of the amount due.

Процент

Стоимость займа денежных средств или приобретения товаров и услуг в *кредит*. Обычно рассчитывается как процентная ставка от причитающейся суммы.

Itemization of a debt

A list or breakdown that must include:

- amount of the debt when the *original creditor* sent it to collection;
- amount of any *accrued interest*;
- amount of any other *collection fees and charges*; and
- any payments made by the consumer.

A *debt collector* must give consumers an itemization of each debt upon request.

Детализация долга

Список или расшифровка, которые должны включать:

- сумму долга, которую сообщил *первоначальный кредитор* для взыскания;
- сумму *начисленных процентов*;
- сумму каких-либо комиссий и сборов за *взыскание*;
- сумму платежей, произведенных потребителем.

Коллектор обязан предоставлять по запросу потребителей детальную информацию по каждому долгу.

J

Judgment

An order issued by a court stating the outcome of a lawsuit.

Постановление

Распоряжение суда, содержащее решение по судебному процессу.

L

Limited English Proficient (LEP)

A term that refers to individuals who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write, or understand English.

Ограниченное знание английского языка (Limited English Proficient, LEP)

Лица, которые не используют английский язык как основной и способности которых в чтении, письменном и устном общении на английском языке, а также в его понимании ограничены.

M

Mini-Miranda Warning

A statement that *debt collectors* must use at the beginning of any communication with a consumer, both in letters and calls. The warning lets consumers know that anything they say and any information they give may be used to collect the *debt*, including in court.

Most debt collectors record *collection* calls.

Мини-правило Миранды

Правило, согласно которому *коллекторы* должны использовать определенную формулировку в начале любого разговора с потребителем как в письмах, так и в телефонных разговорах. Данная формулировка содержит предупреждение о том, что все сказанное потребителями и любая предоставленная ими информация могут быть использованы для взыскания *долга*, в том числе в судебном порядке.

Большинство коллекторов записывают звонки, совершаемые для *взыскания задолженности*.

Misrepresentation

The use of false, deceptive, or misleading practices in debt collection.

Debt collectors may not make misrepresentations to consumers, including:

- falsely representing or implying that the debt collector is an attorney, legal office, government agency, marshal, or sheriff;
- falsely representing or implying that the consumer committed a crime, or that nonpayment of any debt will result in the consumer's arrest or imprisonment or the seizure, *garnishment*, attachment, or sale of the consumer's property or wages unless the action is lawful and the debt collector or *creditor* intends to pursue it; or
- reporting, or threatening to report, inaccurate credit information to a *credit bureau*.

Введение в заблуждение

Использование ложных, обманных или вводящих в заблуждение методов взыскания долгов.

Коллекторы не имеют права вводить в заблуждение потребителей, в том числе:

- ложно заявлять или намекать, что коллектор является юристом, представителем юридической фирмы или государственного учреждения, маршалом или шерифом;
- ложно заявлять или намекать, что потребитель совершил преступление или что неуплата какого-либо долга приведет к аресту или тюремному заключению потребителя, конфискации его имущества, *вычету задолженности* из его заработной платы или дохода, наложению ареста на имущество или заработную плату, продаже имущества потребителя и т. п., если подобные действия не являются законными либо коллектор или *кредитор* только намеревается добиться разрешения на их реализацию;
- сообщать ложную информацию в *кредитное бюро* или угрожать этим.

O

Original Creditor (See Creditor)	Первоначальный кредитор (см. Кредитор)
Outstanding Balance (See Current Balance)	Остаток задолженности (см. Остаток по счету)

P

<p>Payday Loans A high-interest loan borrowed against a consumer's next paycheck.</p> <p>Payday loans are illegal in New York.</p>	<p>Заем до зарплаты Ссуда под высокие проценты, взятая в счет следующей зарплаты потребителя.</p> <p>Займы до зарплаты в Нью-Йорке незаконны.</p>
<p>Phantom debt (also <i>Fake debt</i>)</p> <p><i>Debt</i> that is entirely made up and that a consumer does not owe.</p> <p>Phantom debt schemes have typically involved individuals or businesses that use fictitious names that imply they are lawyers or affiliated with a law firm. The schemers threaten serious consequences if consumers don't pay, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • being sued; • being arrested at work; • having a bank account closed; • having wages <i>garnished</i>; or • being forced to appear in court. <p>The schemers generally do not hold DCWP licenses.</p> <p>Consumers have a right to request <i>verification of a debt</i> from <i>debt collectors</i>.</p>	<p>Фиктивный долг (также <i>Несуществующий долг</i>)</p> <p><i>Долг</i>, который полностью вымышлен и не является задолженностью потребителя.</p> <p>В схемах с фиктивным долгом обычно участвуют физические или юридические лица, использующие вымышленные имена, которые представляются юристами или сотрудниками юридической фирмы. Мошенники угрожают серьезными последствиями, если потребители откажутся платить, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • предъявлением иска; • арестом на рабочем месте; • закрытием банковского счета; • <i>вычетом задолженности</i> из заработной платы; • принудительной явкой в суд. <p>Мошенники обычно не имеют лицензий DCWP.</p> <p>Потребители имеют право запросить <i>подтверждение долга у коллекторов</i>.</p>
<p>Principal</p> <p>The initial amount of the <i>debt</i> or the amount that remains unpaid by a consumer. It does not include <i>collection fees</i> and <i>interest</i>.</p>	<p>Основная сумма долга</p> <p>Первоначальная сумма <i>долга</i> или сумма, которая остается неоплаченной потребителем. Она не включает <i>сборы за взыскание и проценты</i>.</p>

S

Statute of Limitations

(also *Time-barred debt*)

A certain time after which a *debt collector* may no longer sue a consumer to collect a *debt*.

Debt collectors may not attempt to collect an old debt whose statute of limitations passed unless they tell consumers:

- the legal time limit (statute of limitations) to sue to collect the debt has expired;
- consumers do not have to admit to owing the debt, promise to pay the debt, or give up rights regarding the statute of limitations;
- if sued, consumers may defend the case by informing the court that the statute of limitations has expired to prevent the *creditor* from obtaining a *judgment*; and
- any payment consumers make on an old debt will restart the creditor's right to sue.

Substantiation of a debt

(See **Verification of a debt**)

Исковая давность

(также *Срок давности долга*)

Определенное время, по истечении которого *коллектор* больше не может подать на потребителя иск для взыскания *долга*.

Коллекторы не могут предпринимать попыток взыскать старый долг, срок исковой давности которого истек, если они не сообщат потребителям о том, что:

- истек законный срок (срок исковой давности) для подачи иска о взыскании долга;
- потребители не обязаны признавать свою задолженность, обещать выплатить долг или отказываться от своих прав в отношении исковой давности;
- в случае предъявления иска потребители могут сообщить суду об истечении срока исковой давности, чтобы *кредитор* не смог получить судебное *постановление*;
- если потребитель совершит любой платеж по старому долгу, кредитор снова получит право подать иск.

Обоснование долга

(см. **Подтверждение долга**)

T

Time-barred debt (See **Statute of Limitations**)

Tradeline

A term for a credit *account* on a consumer's *credit report*. There is a separate tradeline each time a consumer is approved for *credit*. Tradelines include, but are not limited to:

- credit limit;
- current balance;
- payment history; and
- lender names and addresses.

Срок давности долга (см. **Исковая давность**)

Кредитная линия

Термин, обозначающий отдельный кредитный *счет* в *кредитной истории* потребителя. Каждый раз, когда потребитель получает утверждение *кредита*, создается отдельная кредитная линия. Кредитная линия включает, в частности:

- кредитный лимит;
- текущий остаток по счету;
- историю платежей;
- имена и адреса кредиторов.

Validation Notice

A letter a *debt collector* must give consumers within five days after first contacting them that contains general information about the *debt* and consumer rights.

This notice must tell consumers they have a right to *dispute a debt* and to request *verification of a debt* from the debt collector. Other required disclosures include:

- the amount of the debt;
- the name of the current *creditor*;
- a statement that, upon consumer request and within 30 days, the debt collector will provide the name and address of the *original creditor*;
- the address where consumers should mail a letter to dispute a debt;
- the debt collector's *DCWP license number*;
- the name of the debt collector as it appears on the DCWP license;
- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the person to call back;
- if the consumer may obtain from the debt collector any communications in a language other than English;
- a statement that this glossary of common debt collection terms is available in multiple languages on the DCWP website nyc.gov/dca.

Уведомление о подтверждении достоверности

Письмо, которое *коллектор* обязан предоставить потребителям в течение пяти дней после первого обращения к ним и в котором содержится общая информация о *долге* и правах потребителей.

Это уведомление должно содержать информацию о том, что потребители имеют право *оспаривать долг* и запрашивать у коллектора *подтверждение долга*. Также в нем должны быть указаны следующие данные:

- размер долга;
- имя текущего *кредитора*;
- заявление о том, что коллектор может предоставить имя и адрес *первоначального кредитора* по запросу потребителя в течение 30 дней;
- адрес, по которому потребители должны отправить письмо, если хотят оспорить долг;
- *номер лицензии DCWP* коллектора;
- имя или наименование коллектора, как оно указано в лицензии DCWP;
- номер телефона для обратной связи (на звонки должен отвечать человек, а не робот);
- имя и фамилия человека, которому нужно перезвонить;
- может ли потребитель получить от коллектора какие-либо материалы на другом языке, кроме английского;
- заявление о том, что этот словарь общих терминов, связанных со взысканием задолженности, доступен на нескольких языках на сайте DCWP: nyc.gov/dca.

Verification of a debt

(also *Substantiation of a debt*)

A consumer has a right to request that the *debt collector* provide documentation to show that the *debt* belongs to the consumer and/or that the amount is correct.

In response to a consumer's request for verification of the debt, the debt collector must do the following:

- Provide written documentation from the *creditor*—not the creditor's debt collector—confirming the debt. An example is a copy of a final statement (bill) by the *original creditor* showing the amount owed.
- Stop all *collection* activity and consumer contact until the verification is provided.

Подтверждение долга

(также *Обоснование долга*)

Потребитель имеет право запрашивать у *коллектора* документацию, подтверждающую *долг* потребителя и (или) правильность суммы задолженности.

Получив запрос потребителя о подтверждении долга, коллектор обязан:

- Предоставить печатную документацию от *кредитора* (не от коллектора кредитора), подтверждающую наличие долга. Например, копию ведомости или квитанции *первоначального кредитора*, в которой указана сумма задолженности.
- Прекратить все действия по *взысканию задолженности* и все контакты с потребителями до тех пор, пока не будет предоставлено подтверждение долга.

Z

Zombie debt

Debt that is very old and no longer owed but that a *debt collector* suddenly seeks to collect.

Zombie debt may include:

- debt already settled;
- debt from a *bankruptcy discharge*;
- *time-barred debt*;
- debt that no longer shows up on a consumer's *credit report*; and
- debt never owed.

Consumers have a right to *dispute a debt* and request that the debt collector provide *verification of a debt*.

Зомби-долг

Очень старый, списанный *долг*, который *коллектор* внезапно пытается взыскать.

Зомби-долг может включать:

- уже погашенную задолженность;
- задолженность при *освобождении от банкротства*;
- долг, по которому истек *срок давности*;
- долг, который больше не отображается в *кредитной истории* потребителя;
- долг, который никогда не возникал.

Потребители имеют право *оспорить долг* и потребовать, чтобы *коллектор* предоставил *подтверждение долга*.